

Кулькова Елена Сергеевна

КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ ОППОЗИЦИЯ "ОТВЕТСТВЕННОСТЬ-БЕЗОТВЕТСТВЕННОСТЬ" КАК СОСТАВЛЯЮЩАЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВОГО СОЗНАНИЯ

Статья посвящена изучению английского языкового сознания, понятий, лежащих в его основе и обуславливающих его этнокультурные особенности. В статье раскрывается структура концептов "ответственность" и "безответственность", образующих концептуальную оппозицию; предпринимается попытка доказать, что данная концептуальная оппозиция занимает важное место в структуре английского языкового сознания и получает отражение в английской культуре. Формирование фрагмента современного английского языкового сознания на основе анализа культурно значимой концептуальной оппозиции обуславливает актуальность работы.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/5-1/18.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 5 (23): в 2-х ч. Ч. I. С. 80-82. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/5-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

**JOURNEY DEEP INTO ONESELF: ATTEMPT OF PERSONAL
AND TRANSPERSONAL EXPERIENCE IN NOVELS “THE GHOST OF ALEXANDER WOLF”
AND “THE RETURN OF BUDDHA” BY GAITO GAZDANOV**

Kuznetsova Elena Veniaminovna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Astrakhan' State University
lena_kouznetsova@mail.ru

The author researches the lyrical narrator as the subject form of author's consciousness embodiment in G. Gazdanov's creative works, in the course of the analysis of the novels “The Ghost of Alexander Wolf” and “The Return of Buddha” studies such aspects of the image as the trinity of intellectual, sensory and spiritual principles, the ability to expand the personal emotional-sensory experience, considers expatriate writer's novels in the context of transpersonal psychology ideas of S. Grof, and comes to the conclusion that the lyrical narrator is the value-semantic center of G. Gazdanov's works.

Key words and phrases: phenomenological narration; multiple personality; transpersonal experience; lyrical narrator.

УДК 81; 811.111

Филологические науки

Статья посвящена изучению английского языкового сознания, понятий, лежащих в его основе и обуславливающих его этнокультурные особенности. В статье раскрывается структура концептов «ответственность» и «безответственность», образующих концептуальную оппозицию; предпринимается попытка доказать, что данная концептуальная оппозиция занимает важное место в структуре английского языкового сознания и получает отражение в английской культуре. Формирование фрагмента современного английского языкового сознания на основе анализа культурно значимой концептуальной оппозиции обуславливает актуальность работы.

Ключевые слова и фразы: языковое сознание; концепт; концептуальная оппозиция; взаимосвязь языка и сознания; оппозиция «ответственность-безответственность».

Кулькова Елена Сергеевна

Московский государственный лингвистический университет
elena.s.kulkova@yandex.ru

**КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ ОППОЗИЦИЯ «ОТВЕТСТВЕННОСТЬ-БЕЗОТВЕТСТВЕННОСТЬ»
КАК СОСТАВЛЯЮЩАЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВОГО СОЗНАНИЯ[©]**

Статья посвящена исследованию фрагмента английского языкового сознания, утверждению значимости понятия «ответственность» для образа мира, формируемого в сознании представителей английской языковой общности, путем рассмотрения реализации концептуальной оппозиции «ответственность-безответственность» в английском языке.

Концепт «ответственность», на наш взгляд, является важной составляющей английской культуры, зафиксированной в многочисленных произведениях английских классиков — таких как Ш. Бронте, Ч. Диккенс, Дж. Голсуорси, в которых он реализуется не только на уровне слова, участвуя в создании характеристик персонажей, традиционно воспринимаемых как «типично английские» — ответственность, обязательность, пунктуальность, респектабельность, надежность, уважение и поддержание традиций, соблюдение закона, чувство долга и т.д., но и на уровне сюжета.

Используемый в статье в качестве иллюстративного материал современных публицистических текстов призван продемонстрировать сохраняющуюся значимость этого концепта для современного английского сознания.

Учитывая идею Б. Уорфа о том, что «мы расчлняем мир в направлении, подсказанном нашим родным языком» [Цит. по: 1, с. 21], утверждающую взаимосвязь языка, человеческого сознания и образа мира, в нем формируемом, а также тот факт, что концептуальная оппозиция «ответственность-безответственность» получает существенное языковое выражение, и фрагменты ее обладают значительной частотностью — в рамках данной статьи выделено 35 слов, в значении которых наиболее полно и ярко отражены черты концепта «ответственность» и 13 репрезентантов полярного ему концепта, в общей сложности встречающихся в 42 950 фрагментах публицистических и художественных текстов, представленных *British National Corpus* (BNC) [5] — нами высказывается гипотеза о том, что понятие «ответственности» занимает одну из основных позиций в структуре английского языкового сознания.

Придерживаясь мнения А. Вежицкой о наличии в каждой культуре слов (концептов), «отражающих и передающих способ жизни и способ мышления, характерный для некоторого данного общества (или языковой

общности), и представляющих собой бесценные ключи к пониманию культуры» [1, с. 18], мы высказываем предположение о возможности отнесения концепта «ответственность» к указанному выше типу концептов применительно к английской культуре. При этом концепт понимается как «сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека» [4, с. 43], как «спонтанно функционирующее в познавательной и коммуникативной деятельности индивида базовое перцептивно-когнитивно-аффективное образование динамического характера» [2, с. 39].

Тщательное изучение словарных статей наиболее авторитетных, на наш взгляд, словарей и тезауруса английского языка позволило выявить значительное количество репрезентантов концепта «ответственность» - 35, среди которых наивысшей частотностью обладают: *responsibility, trustworthiness, reliability, blame, amenability, answerability, duty, liability, obligation, obligatoriness, onus, trust* [6; 8]. Также в лексический фонд концепта входят производные слова, поскольку в их семантике получают закрепление компоненты значения исходного слова.

Анализ семантической структуры наиболее рекуррентных слов-репрезентантов концепта «ответственность» позволил заключить, что, вероятно, наиболее значимыми признаками и чертами концепта «ответственность» в английском языковом сознании будут следующие:

1. то, что вызывает чувство доверия (*reliability – ...you can rely on; trustworthiness – ...that you can rely on to be good, honest, sincere*) [8, p. 1278, 1646];
2. способность и возможность принимать самостоятельные решения (*responsibility – the ability... to act or decide on one's own, without supervision*) [6];
3. готовность понести наказание (*answerability – ...ready to accept punishment or criticism for it*) [8, p. 54];
4. обусловленность моралью или законом (*duty – ...moral or legal responsibility; obligation – ...being forced to do something because it is your duty, or because of a law*) [Ibidem, p. 477, 1045];
5. возможность осуществлять контроль (*responsibility – the state or fact ...of having control over someone*) [Ibidem, p. 1294];
6. наличие чего-либо или кого-либо перед кем/чем нужно держать отчет (*responsible – ...being accountable... being able to be blamed for something*) [Ibidem];

Помимо этого, в семантическом значении менее распространенных, но также формирующих структуру исследуемого концепта слов *albatross, authority, bounds, burden, care, charge, to contract, constraint, culpability, encumbrance, engagement, fault, guilt, incubus, oath, pledge, power, to promise, rap, restraint, troth, vow, word*, выделенных нами ранее в ходе лексикографического анализа, получают отражение некоторые дополнительные компоненты концепта «ответственность»:

- тяжелый груз, бремя, предмет забот (*albatross, burden, care, encumbrance, incubus*) [Ibidem, p. 35, 199, 222, 486, 788];
- ограничение, принуждение (*bounds*) [6], (*constraint, restraint*) [8, p. 326, 1295];
- принятие обязательств (*to contract, engagement, oath, pledge, to promise, troth, vow, word*) [Ibidem, p. 332, 505, 1044, 1157, 1208, 1540, 1710, 1758];
- лицо, осуществляющее контроль (*authority, power*) [Ibidem, p. 88, 1180];
- последствия невыполнения обязательств (*culpability, fault, guilt, rap*) [Ibidem, p. 373, 559, 691, 1248];

Говоря о концепте «ответственность» применительно к английской культуре, нельзя не отметить его тесной взаимосвязи с полярным по отношению к нему концептом «безответственность», получающим выражение, согласно проведенному анализу лексикографических источников, в семантике слов *negligence, irresponsible, light-hearted, blith, heedless, careless, nonchalance, recklessness, rashness, unconcern, carelessness, imprudence, indiscretion*, а также их дериватов [6; 8].

Более подробный анализ дефиниций слов, выражающих концепт «безответственность», позволяет предположить в качестве основных его характеристик следующие:

- невнимательность (*careless – done with... insufficient attention*) [6], (*blithe – not caring... about what you are doing, carelessness – ...lack of attention; not at all worried...; negligence – the failure to give... enough care or attention; unconcern – a lack of care, interest or worry*) [8, p. 152, 224, 1020, 1662];
- пренебрежение опасностью (*recklessness – act of showing a lack of care about danger*) [Ibidem, p. 1262];
- необдуманность (*heedless – ...thoughtless*) [6], (*indiscretion – ...without thinking about the effect it may have; rashness – ...that may not be sensible without first thinking about the possible results, irresponsible – not thinking enough about the effects of what they do*) [8, p. 791, 822, 1249];
- беззаботность, несерьезность (*blithe – ...not anxious; light-hearted – intended to be amusing or easily enjoyable rather than too serious, cheerful; nonchalant – ...not feeling any anxiety*) [Ibidem, p. 152, 890, 1032];
- неразумность (*imprudence – not wise or sensible*) [Ibidem, p. 781].

Исследуемые концепты образуют оппозицию «ответственность-безответственность», первый член которой в английской культуре получает положительную оценку, тогда как второй оценивается негативно, что можно проиллюстрировать следующими примерами:

...little man, so alert and cheerful, radiated honesty and trustworthiness – употребление репрезентанта концепта «ответственность» в ряду других слов с положительной коннотацией, связанных по смыслу, для формирования позитивного образа субъекта [5].

In new court papers, the justice department gave examples of what it calls “gross negligence and wilful misconduct” over the spill, the largest in US history [9].

“BP believes it was not *grossly negligent* and looks forward to presenting evidence on this issue at trial in January” [Ibidem].

Результаты лексикографического анализа свидетельствуют о том, что в семантическом значении прилагательных *gross*, *wilful*, входящих в состав устойчивых выражений *gross negligence* and *wilful misconduct*, получает отражение отношение к проявлениям безответственности, небрежности и неосмотрительности, сложившееся в английской культуре:

gross – obviously or exceptionally *culpable* or *wrong*; *flagrant*; conspicuously *coarse*... [6], ...*unacceptable*, very *unpleasant* [8, p. 684].

wilful – determined to do what you want; *not caring* about what other people want [6]; *bad* or *harmful* action, done *deliberately*, although the person doing it knows that *it is wrong* [8, p. 1746].

Понятия ответственности и безответственности также получают фиксацию в устойчивых фразеологических оборотах (pass the buck, as light as a butterfly, act the goat, play pitch and toss with smth., play fast and loose, let things go hang [3, с. 113, 117, 322, 583, 588, 753]) и авторских метафорах:

A boom in oil production has made a mockery of our predictions. Good news for capitalists – but a disaster for humanity <...> Humanity seems to be like the girl in Guillermo del Toro's masterpiece Pan's Labyrinth: she knows that if she eats the exquisite feast laid out in front of her, she too will be consumed, but she cannot help herself [7].

В данном примере человечество в его отношении к использованию природных ресурсов, его ответственности перед окружающей средой сравнивается с девочкой из произведения Гильермо дель Торо, которая, даже зная об ответственности возлагаемой на нее миссии и серьезности последствий для нее и для волшебного мира, само существование которого зависит от правильности ее действий, все же не может удержаться от соблазна отвесть так притягательно выставленных на столе в комнате сказочного чудовища яств.

Таким образом, следует отметить, что сложность концептов «ответственность» и «безответственность», включающих большой объем характеристик и черт, наличие значительного числа языковых репрезентантов (в статье рассматривается 48 единиц, вербализующих данные концепты, их дериваты, фразеологические и индивидуально авторские средства выражения), а также их частотность в современных текстах (показатели рекуррентности ядерных элементов каждого из концептов: *responsibility* – 9023, *negligence* – 1265 употреблений во фрагментах текстов [5]) служат убедительным свидетельством значимости понятий ответственность, обязательность, респектабельность, самостоятельность, надежность, соблюдение закона, чувство долга, а также невнимательность, необдуманность, несерьезность для английского языкового сознания и культуры в целом.

Список литературы

1. Вежицкая А. Понимание культур. М.: Яз. славянской культуры, 2001. 290 с.
2. Залевская А. А. Текст и его понимание. Тверь: Тверской гос. ун-т, 2001. 177 с.
3. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь / лит. ред. М. Д. Литвинова. 4-е изд., перераб. и доп. М.: Рус. яз., 1984. 944 с.
4. Степанов Ю. С. Константы. Словарь русской культуры. Изд-е 2-е, испр. и доп. М.: Академический проект, 2001. 990 с.
5. **British National Corpus** [Электронный ресурс]. URL: <http://corpus.byu.edu/bnc/> (дата обращения: 22.12.2012).
6. **Collins English Dictionary** [Электронный ресурс]. 8th Edition. ABBYY Lingvo 12 (многоязычная версия). 2006. (CDROM).
7. Monbiot G. We Were Wrong on Peak Oil [Электронный ресурс]. 2012. July 2. URL: <http://www.guardian.co.uk/commentisfree/2012/jul/02/peak-oil-we-we-wrong> (дата обращения: 23.11.2012).
8. **Oxford Advanced Learner's Dictionary** / A. S. Hornby. 7th Edition. Oxford University Press, 2007. 1780 p.
9. Reuters. Deepwater Horizon: US Ramps up Rhetoric on BP over Oil Spill [Электронный ресурс]. 2012. September 5. URL: <http://www.guardian.co.uk/business/2012/sep/05/deepwater-horizon-us-bp-oil-spill> (дата обращения: 20.10.2012).

CONCEPTUAL OPPOSITION “RESPONSIBILITY-IRRESPONSIBILITY” AS COMPONENT OF ENGLISH LANGUAGE CONSCIOUSNESS

Kul'kova Elena Sergeevna
Moscow State Linguistic University
elena.s.kulkova@yandex.ru

The paper studies the English language consciousness, and notions underlying it and conditioning its ethnic-cultural features, reveals the structure of the concepts “responsibility” and “irresponsibility”, forming conceptual opposition. The author undertakes the attempt to prove that this conceptual opposition occupies an important place in the structure of the English language consciousness and is represented in the English culture; and concludes that the formation of the modern English language consciousness fragment by analyzing the cultural significance of conceptual opposition makes this work topical.

Key words and phrases: language consciousness; concept; conceptual opposition; interrelation of language and consciousness; opposition “responsibility-irresponsibility”.